

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Humans cannot live alone because they are social creatures; instead, they constantly engage in social interaction. Humans utilize languages as a form of communication for these reasons. There are two types of language used in communication: formal language and informal language. The level of politeness, which is determined by the speaker, the person being spoken to, and the context of the discussion, should be considered to categorize a language as formal or informal. Formal English, for example, is used in international meetings and scholarly journal publishing. Meanwhile, slang is a feature of informal English. This type of language is used in casual situations or places such as the house, school, university, market, and so on. Sometimes they invent new words from their own language that are only understood within their society.

Language is a social construct.

Language refers to the ability to communicate, engage, and collaborate with others. As a result, language interacts with every other facet of human life in society, and it can only be understood in connection to society. Language, either written or spoken, has existed on this planet since human beings were created in this cosmos a long time ago. As the world evolves and progresses, the necessity for human interaction and communication grows and is undeniable. Language can be challenging to utilize among people who speak different lingua franca. Because language diversity is getting more difficult to understand, individuals want something as a bridge to allow communication to occur, which is known as translation.

The introduction of television and the rapidly expanding movie industry have made movies popular all around the world. People watch movies for a variety of reasons, including enjoyment, education, and experience. Almost everywhere, movies are immensely popular. Indonesia is a country in the cosmos.

Many films in Indonesia are produced in other countries. The majority of them communicate in English. However, not all Indonesians are fluent in English. It may be difficult for them to comprehend the film. The movie translation is expected to assist audiences in comprehending the entire tale. Nonetheless, translating the dialogue in the film is difficult. The translator should consider the cultural context as a phenomenon found in everyday discourse in addition to transferring the message.

Slang is one of these variations. The goal of utilizing slang is to develop intimate relationships with people in their own group. There are always distinct groups of people who speak a specific language in social situations. It is a sign of their group, which is distinguished by their inventiveness with language. Slang terms are widely used in everyday discourse because they have been popularized by media such as television, radio, magazines, and newspapers. Slang is used not only in everyday discourse, but also in songs and movies. Slang is typically used as a secret language by certain organizations or societies.

1.2 Statement of the problem

Based on the research's backdrop, the focus of the study is limited to discovering the forms of slang contained in *Suicide Squad* dialogue, the translation methodologies utilized to translate those slang expressions, and the equivalent of the slang translation.

This study employs the five categories described by Allan and Burridge. Furthermore, Gottlieb's subtitling tactics in Simanjuntak & Basari (2016) are employed to highlight the translation strategies used in translating slang in movie subtitles. The researcher proposes some problem statements as follows.

1. What are the references of English slang expressions are found in the *Suicide Squad*?
2. What strategies are used by translators in translating English slang expressions?

1.3 Purpose of the Study

Based on the formulation of the problem, the objectives of this study are:

1. To describes what are the reference of English slang expressions found in the Suicide Squad.
2. To describe the strategies used by translators in translating English slang expressions in the Suicide Squad.

1.4 Significance of the study

Furthermore, university students are expected to grasp non-standard English as well as normal English. They are supposed to be fluent in slang. In practice, this study is expected to investigate English slang expressions and subtitles in relation to the subject of translation studies, particularly tactics employed in translating movies and English slang terms. Furthermore, it is believed that this study will contribute to and enhance the growth of translation studies in the English Department. The purpose of reading this research is for readers to know the meaning of each slang expression and to be wiser in using slang expressions.

1.5 Methodology of the Study

The descriptive qualitative method was employed in this study. The film “Suicide Squad” which has a duration of 2 hours and 43 minutes is the data that will be analyzed for making subtitles. However, the object of this research is the slang in the movie "Suicid Squad".

According to Sugiyono (2016), the qualitative descriptive technique is a research method based on post-positivist philosophy that is used to conduct research on natural object circumstances (rather than experiments) using the researcher as the primary instrument. Triangulation (mixed) data gathering approaches are used, data analysis is inductive/qualitative, and qualitative research outcomes stress meaning rather than generalization. The goal of

qualitative descriptive research is to describe, explain, explain, and answer in more depth the problems to be addressed by analyzing an individual, a group, or an event as thoroughly as possible. The authors collect data using to obtain complete and reliable data.

1) Documentation

An activity to search, view and listen to the entire American film series entitled Suicide Squad. The initial step taken by the author in researching was to watch a film entitled "suicide squad".

2) Observation

Researchers will observe the film Suicide Squad mainly focus on research. This is intended to obtain the desired data in research.

3) Analysis

Researchers will analyze the data that has been obtained to obtain the information to be obtained. the last one analyzes, after the writer writes down the slang expressions in a movie entitled "Suicide Squad" then the writer classifies them into types of slang expressions and also types of subtitling strategies used by translators in translating sentences.

According to Miles and Huberman in Rofiah (2022), analysis consists of three concurrent activities: data reduction, data display, and conclusion drafting / verification. The researcher only concentrated on data reduction in this data collection technique. The data collection technique employed in this study is based on reduction data process, and they are as follows:

a. Data collecting

In the data collecting process, data analysis can also be done at the same time. The data obtained comes from everything that is seen, heard, and observed. It is not final data that can be directly analyzed to draw a conclusion. then download the script of the film "suicide squad". what the writer did in collecting the data was watching the whole movie "suicide squad", reading every word that the characters said to look for slang expressions in the film.

b. Data reduction

This stage takes place continuously as the implementation of the research takes place. Intended to further sharpen, classify, direct, remove data that is not needed, and organize it. the data used for analysis is the script from the film "suicide squad". After downloading the script from the movie "suicide squad", the writer then wrote down the slang expressions in the film script. In reducing the data, the writer records the slang expressions in the movie "Suicide Squad", after that the writer classifies the types of slang and also classifies the conversations contained in the slang expressions into what kind of subtitling strategy.

c. Data Presentation

The presentation of data is a structured collection of information that allows for the drawing of conclusions and execution of action. It is easier for the writer to comprehend what transpired and what to do when the data are presented with care. Data can be presented in the form of graphs, concise descriptions, graphs, charts, or tables. In presenting data in the form of slang expressions through a script from the film "suicide squad" the author presents it through tables.

d. Conclusion/Verification

At the stage of data collection, the writer draws conclusions supported by substantial evidence based on condensed and presented data. The conclusion is the answer derived from the formulation of the problems and questions posed by the writer at the outset. In presenting data in the form of slang expressions through a script from the film "suicide squad" the author presents it through tables.

Memo is the theorizing write up of ideas about codes and their relationship as they strike the analyst while coding, it can be sentence, a paragraph or a view pages. In Miles & Huberman, states that what can researcher do for writing memos, they are:

- Gathering means that there appear to be commonalities.
- What is extremely perplexing and shocking about the case.
- Responses to someone else's memo (or analysis) and alternative hypotheses
- Including a collection of marginal or reflective remarks made on field notes.
- When the analyst does not have a clear notion in mind but is attempting to define one
- Based on an overarching theme or metaphors that connects disparate observations

1.6 Scope and Limitation of the Study

The data source of this research uses subtitle in film entitled “Suicide Squad” in 2016. This research will be identifying what type of slang expressions are used in film entitled “Suicide Squad” and what kind of strategies are used translator to translates the subtitle from source language into target language. This study was focused on translations and subtitling; there are many language variation in society like style, and slang. And this research was limited on the slang in the script of Suicide Squad movie and the researcher focuses on the film “Suicide Squad”.

There are 2 types of slang expressions and 6 types of strategies subtitle that writer found from film entitled “Suicide Squad”. However due to the limited period of time given to conduct this research, the writer only choose up 10 data per types of slang expressions found in film “Suicide Squad”. So there are 20 slang expressions in total, used to analyzed what translation techniques are applied by the translator.

1.7 Status of the Study

Some have analyzed this topic before, but mostly it is just slang words. For the topic of slang expressions, no one has analyzed it before, so this analysis of slang expressions for a film entitled “Suicide Squad” is the first time. The

first prior research was studied by English literature at the University of Sam Ratulangi (2019) student who conducted research on the analysis of slang words. Her research entitled “Slang in the Suicide Squad Film Karya David Ayer” analyzes the classify of slang words in the suicide squad and also explains the meaning of each slang word in the film based on bloomfield theory in Putri (2019).

The second prior research has been studied by the faculty of teacher training and education at the University of Muhammadiyah Sumatra Utara (2021) the title is “An Analysis of Translation Technique of Slang Language in Film Suicide Squad”. The source of data used by her is subtitle in the film “Suicide Squad”, which is same as the writer used. Even though her research analyzing about translation technique of slang language that was found in the “Suicide Squad” movie, So she focused only on the kind technique of translation in Zhang (2020).

